

52 (1965) Nr. 1

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 168

A. TITEL

*Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten
zonder zee kust;
New York, 8 juli 1965*

B. TEKST ¹⁾**Convention on transit trade of land-locked States***Preamble*

The States Parties to the present Convention,

Recalling that article 55 of its Charter requires the United Nations to promote conditions of economic progress and solutions of international economic problems,

Noting General Assembly resolution 1028 (XI) on the land-locked countries and the expansion of international trade which, "recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade", invited "the Governments of Member States to give full recognition to the needs of land-locked Member States in the matter of transit trade and, therefore, to accord them adequate facilities in terms of international law and practice in this regard, bearing in mind the future requirements resulting from the economic development of the land-locked countries",

Recalling article 2 of the Convention on the High Seas which states that the high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty and article 3 of the said Convention which states:

"1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord:

- (a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and
- (b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

"2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions of the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already parties to existing international conventions."

Reaffirming the following principles adopted by the United Nations Conference on Trade and Development with the understanding that these principles are interrelated and each principle should be construed in the context of the other principles:

¹⁾ De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention relative au commerce de transit des États sans littoral

Préambule

Les Etats parties à la présente Convention,

Rappelant qu'en vertu de l'Article 55 de la Charte, les Nations Unies sont tenues de favoriser les conditions de progrès économique et la solution des problèmes économiques internationaux,

Prenant acte de la résolution 1028 (XI) de l'Assemblée générale relative aux pays sans littoral et à l'expansion du commerce international qui reconnaît „... qu'il est nécessaire que les pays sans littoral jouissent de facilités de transit adéquates si l'on veut favoriser le commerce international ...”, invite les gouvernements des Etats Membres „... à reconnaître pleinement dans le domaine du commerce de transit les besoins des Etats Membres qui n'ont pas de littoral et, en conséquence, à accorder auxdits Etats des facilités adéquates à cet égard en droit international et dans la pratique, compte tenu des besoins futurs qui résulteront du développement économique des pays sans littoral”,

Rappelant l'article 2 de la Convention sur la haute mer qui dispose que, la haute mer étant ouverte à toutes les nations, aucun Etat ne peut légitimement prétendre en soumettre une partie quelconque à sa souveraineté et l'article 3 de ladite Convention qui dispose ce qui suit:

„1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des Etats riverains de la mer, les Etats dépourvus de littoral devraient accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur:

- a) A l'Etat dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire;
- b) Aux navires arborant le pavillon de cet Etat un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

2. Les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des droits de l'Etat riverain ou de transit et des particularités de l'Etat sans littoral, toutes questions relatives à la liberté de transit et à l'égalité de traitement dans les ports, au cas où ces Etats ne seraient pas déjà parties aux conventions internationales en vigueur.”

Réaffirmant les principes ci-après, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, étant entendu que ces principes sont interdépendants et que chacun d'eux doit être interprété compte tenu des autres.

Principle I

The recognition of the right of each land-locked State of free access to the sea is an essential principle for the expansion of international trade and economic development.

Principle II

In territorial and on internal waters, vessels flying the flag of land-locked countries should have identical rights and enjoy treatment identical to that enjoyed by vessels flying the flag of coastal States other than the territorial State.

Principle III

In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord to ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships or to the ships of any other State as regards access to seaports and the use of such ports.

Principle IV

In order to promote fully the economic development of the land-locked countries, the said countries should be afforded by all States, on the basis of reciprocity, free and unrestricted transit, in such a manner that they have free access to regional and international trade in all circumstances and for every type of goods.

Goods in transit should not be subject to any customs duty.

Means of transport in transit should not be subject to special taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit country.

Principle V

The State of transit, while maintaining full sovereignty over its territory, shall have the right to take all indispensable measures to ensure that the exercise of the right of free and unrestricted transit shall in no way infringe its legitimate interests of any kind.

Principle VI

In order to accelerate the evolution of a universal approach to the solution of the special and particular problems of trade and development of land-locked countries in the different geographical areas, the conclusion of regional and other international agreements in this regard should be encouraged by all States.

Premier principe

La reconnaissance du droit pour tout Etat sans littoral d'accéder librement à la mer constitue un principe indispensable pour l'expansion du commerce international et le développement économique.

Deuxième principe

Dans les eaux territoriales et les eaux intérieures, les navires battant le pavillon d'un Etat sans littoral doivent avoir des droits identiques et jouir d'un traitement identique à celui dont jouissent les navires des Etats riverains autres que l'Etat territorial.

Troisième principe

Pour jouir de la liberté des mers à égalité avec les Etats riverains, les Etats dépourvus de littoral doivent pouvoir accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral devront, d'une commune entente avec cet Etat et conformément aux conventions internationales en vigueur, accorder aux navires battant le pavillon de cet Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et l'utilisation de ces ports, un traitement égal à celui qui est accordé à leurs propres navires ou aux navires de tout autre Etat.

Quatrième principe

En vue de favoriser pleinement le développement économique des Etats sans littoral, tous les autres Etats doivent leur accorder, sur la base de la réciprocité, le droit au transit libre et sans restriction, de telle sorte qu'ils aient libre accès au commerce régional et international, en toutes circonstances et pour tous produits.

Les marchandises en transit ne doivent être soumises à aucun droit de douane.

Les moyens de transport employés pour le transit ne doivent pas être soumis à des taxes ou droits spéciaux supérieurs à ceux qui sont perçus pour l'utilisation des moyens de transport de l'Etat transitaire.

Cinquième principe

L'Etat transitaire, qui conserve la pleine souveraineté sur son territoire, aura le droit de prendre toutes les mesures indispensables pour que l'exercice du droit au transit libre et sans restriction ne porte, en aucune façon, atteinte à ses intérêts légitimes de tout ordre.

Sixième principe

Afin d'accélérer l'évolution vers la recherche universelle d'une solution aux problèmes spéciaux et particuliers du commerce et du développement des Etats sans littoral dans les différentes régions géographiques, tous les Etats favoriseront la conclusion, dans ce domaine, d'accords régionaux et d'autres accords internationaux.

Principle VII

The facilities and special rights accorded to land-locked countries in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause.

Principle VIII

The principles which govern the right of free access to the sea of the land-locked State shall in no way abrogate existing agreements between two or more contracting parties concerning the problems, nor shall they raise an obstacle as regards the conclusions of such agreements in the future, provided that the latter do not establish a régime which is less favourable than or opposed to the above-mentioned provisions.

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention,

- (a) the term "land-locked State" means any Contracting State which has no sea-coast;
- (b) the term "traffic in transit" means the passage of goods including unaccompanied baggage across the territory of a Contracting State between a land-locked State and the sea when the passage is a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of that land-locked State and which includes sea transport directly preceding or following such passage. The trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and change in the mode of transport of such goods as well as the assembly, disassembly or reassembly of machinery and bulky goods shall not render the passage of goods outside the definition of "traffic in transit" provided that any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation. Nothing in this paragraph shall be construed as imposing an obligation on any Contracting State to establish or permit the establishment of permanent facilities on its territory for such assembly, disassembly or reassembly;
- (c) the term "transit State" means any Contracting State with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory "traffic in transit" passes;
- (d) the term "means of transport" includes:
 - (i) any railway stock, seagoing and river vessels and road vehicles;

Septième principe

Les facilités et les droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique spéciale ne rentrent pas dans le champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

Huitième principe

Les principes régissant le droit des Etats sans littoral d'accéder librement à la mer n'abrogeront en aucune façon les accords en vigueur entre deux ou plusieurs parties contractantes sur les problèmes en question, ni ne constitueront d'obstacle à la conclusion de tels accords à l'avenir, pourvu que ces derniers n'instituent pas un régime moins favorable, ni se soient contraires aux dispositions précitées.

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

- a) L'expression „Etat sans littoral” désigne tout Etat contractant qui n'a pas de côte maritime;
- b) L'expression „transport en transit” désigne le passage de marchandises, y compris les bagages non accompagnés, à travers le territoire d'un Etat contractant, entre un Etat sans littoral et la mer, à condition que ce passage soit une fraction d'un trajet total commencé ou se terminant à l'intérieur du territoire dudit Etat sans littoral et comprenant un transport maritime qui précède ou suit directement ledit passage. Le transbordement, la mise en entrepôt, la rupture de charge ou le changement de mode de transport des marchandises, de même que le montage, le démontage ou le remontage de machines et d'articles volumineux, n'auront pas pour effet d'exclure le passage des marchandises de la définition du concept „transport en transit”, à condition que toute opération de cette nature soit entreprise à seule fin de faciliter le transport. Aucune disposition du présent alinéa ne pourra être interprétée comme imposant à un Etat contractant l'obligation d'établir ou de permettre d'établir sur son territoire des installations permanentes de montage, démontage ou remontage;
- c) L'expression „Etat de transit” désigne tout Etat contractant situé entre un Etat sans littoral et la mer, que cet Etat contractant ait ou non une côte maritime, et à travers le territoire duquel passent des „transports en transit”;
- d) L'expression „moyens de transport” désigne:
 - 1) Tout matériel ferroviaire, tous navires maritimes et fluviaux et tous véhicules routiers;

- (ii) where the local situation so requires porters and pack animals;
- (iii) if agreed upon by the Contracting States concerned, other means of transport and pipelines and gas lines when they are used for traffic in transit within the meaning of this article.

Article 2

Freedom of transit

1. Freedom of transit shall be granted under the terms of this Convention for traffic in transit and means of transport. Subject to the other provisions of this Convention, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across their territory shall facilitate traffic in transit on routes in use mutually acceptable for transit to the Contracting States concerned. Consistent with the terms of this Convention, no discrimination shall be exercised which is based on the place of origin, departure, entry, exit or destination or on any circumstances relating to the ownership of the goods or the ownership, place of registration or flag of vessels, land vehicles or other means of transport used.

2. The rules governing the use of means of transport, when they pass across part or the whole of the territory of another Contracting State, shall be established by common agreement among the Contracting States concerned, with due regard to the multilateral international conventions to which these States are parties.

3. Each Contracting State shall authorize, in accordance with its laws, rules and regulations, the passage across or access to its territory of persons whose movement is necessary for traffic in transit.

4. The Contracting States shall permit the passage of traffic in transit across their territorial waters in accordance with the principles of customary international law or applicable international conventions and with their internal regulations.

Article 3

Customs duties and special transit dues

Traffic in transit shall not be subjected by any authority within the transit State to customs duties or taxes chargeable by reason of importation or exportation nor to any special dues in respect of transit. Nevertheless on such traffic in transit there may be levied charges intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such charges

- ii) Lorsque la situation locale l'exige, les porteurs et les bêtes de charge;
- iii) Si les Etats contractants intéressés en conviennent, d'autres moyens de transport ainsi que les oléoducs et les gazoducs; lorsqu'ils sont utilisés pour des transports en transit au sens du présent article.

Article 2

Liberté de transit

1. La liberté de transit sera assurée conformément aux dispositions de la présente Convention pour les transports en transit et les moyens de transport. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers leur territoire, faciliteront les transports en transit sur les voies en service mutuellement acceptables pour le transit du point de vue des Etats contractants intéressés. Pour autant que cela est compatible avec les dispositions de la présente Convention, il ne sera fait aucune discrimination tirée soit des lieux d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises ou à la propriété, au lieu d'immatriculation ou au pavillon des navires, bateaux, véhicules terrestres ou autres moyens de transport utilisés.

2. Les règles relatives à l'utilisation des moyens de transport, lorsqu'ils traversent une partie ou l'ensemble du territoire d'un autre Etat contractant, seront fixées d'un commun accord entre les Etats contractants intéressés, compte tenu des conventions internationales multilatérales auxquelles ces Etats sont parties.

3. Chaque Etat contractant autorisera, conformément à ces lois, règles et règlements, le passage à travers son territoire ou l'accès à son territoire des personnes dont les déplacements sont nécessaires pour les transports en transit.

4. Les Etats contractants autoriseront le passage des transports en transit à travers leurs eaux territoriales conformément aux principes du droit international coutumier ou aux dispositions des conventions internationales applicables, ainsi qu'à leur réglementation interne.

Article 3

Droits de douane et taxes spéciales de transit

Dans le territoire de l'Etat de transit, les transports en transit ne seront soumis par les autorités dudit Etat ni à des droits de douane ou tout autre droit ou taxe exigible du fait de l'importation ou de l'exportation, ni à aucune taxe spéciale en raison du transit. Toutefois, pourront être prélevées sur ces transports en transit des redevances ayant pour seul but de couvrir les dépenses de surveillance et

must correspond as nearly as possible with the expenses they are intended to cover and, subject to that condition, the charges must be imposed in conformity with the requirement of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 4

Means of transport and tariffs

1. The Contracting States undertake to provide, subject to availability, at the points of entry and exit, and as required at points of trans-shipment, adequate means of transport and handling equipment for the movement of traffic in transit without unnecessary delay.

2. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit, using facilities operated or administered by the State, tariffs or charges which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs or charges shall be so fixed as to facilitate traffic in transit as much as possible, and shall not be higher than the tariffs or charges applied by Contracting States for the transport through their territory of goods of countries with access to the sea. The provisions of this paragraph shall also extend to the tariffs and charges applicable to traffic in transit using facilities operated or administered by firms or individuals, in cases in which the tariffs or charges are fixed or subject to control by the Contracting State. The term "facilities" used in this paragraph shall comprise means of transport, port installations and routes for the use of which tariffs or charges are levied.

3. Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.

4. The provisions of this article must be applied under the conditions of non-discrimination laid down in article 2, paragraph 1.

Article 5

Methods and documentation in regard to customs, transport, etc.

1. The Contracting States shall apply administrative and customs measures permitting the carrying out of free, uninterrupted and continuous traffic in transit. When necessary, they should undertake

d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de toutes redevances de cette nature devra correspondre d'aussi près que possible aux dépenses qu'elles ont pour objet de couvrir et, sous réserve de cette condition, lesdites redevances devront être appliquées conformément à la règle de non-discrimination énoncée au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 4

Moyens de transport et tarifs

1. Les Etats contractants s'engagent à fournir, sous réserve de leurs disponibilités, aux points d'entrée et de sortie, et en cas de besoin aux points de transbordement, des moyens de transport et du matériel de manutention adéquats pour que les transports en transit s'effectuent sans retard injustifié.

2. Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par l'Etat des tarifs ou redevances qui, compte tenu des conditions des transports et des considérations de concurrence commerciale, soient équitables tant par leurs taux que par leurs conditions d'application. Ces tarifs ou redevances seront établis de façon à faciliter le plus possible les transports en transit et ils ne seront pas supérieurs aux tarifs et aux redevances appliqués par les Etats contractants aux transports à travers leur territoire de marchandises de pays ayant accès à la mer. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux tarifs et redevances applicables aux transports en transit utilisant des installations exploitées ou administrées par des entreprises ou des particuliers dans le cas où les tarifs ou redevances sont fixés ou réglementés par l'Etat. Aux fins du présent paragraphe, le mot „installations” comprend les moyens de transport, les installations portuaires et les voies de communication dont l'usage est grevé de droits ou redevances.

3. Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au mouvement des navires et des bateaux.

4. Les dispositions du présent article devront être appliquées dans les conditions de non-discrimination définies au paragraphe 1 de l'article 2.

Article 5

Méthodes et documentation en ce qui concerne les douanes, le transport, etc.

1. Les Etats contractants s'engagent à appliquer des mesures administratives et douanières permettant l'acheminement libre, non interrompu et continu des transports en transit. Au besoin, ils en-

negotiations to agree on measures that ensure and facilitate the said transit.

2. The Contracting States undertake to use simplified documentation and expeditious methods in regard to customs, transport and other administrative procedures relating to traffic in transit for the whole transit journey on their territory, including any trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and changes in the mode of transport as may take place in the course of such journey.

Article 6

Storage of goods in transit

1. The conditions of storage of goods in transit at the points of entry and exit, and at intermediate stages in the transit State may be established by agreement between the States concerned. The transit States shall grant conditions of storage at least as favourable as those granted to goods coming from or going to their own countries.

2. The tariffs and charges shall be established in accordance with article 4.

Article 7

Delays or difficulties in traffic in transit

1. Except in cases of force majeure all measures shall be taken by Contracting States to avoid delays in or restrictions on traffic in transit.

2. Should delays or other difficulties occur in traffic in transit, the competent authorities of the transit State or States and of the land-locked State shall co-operate towards their expeditious elimination.

Article 8

Free zones or other customs facilities

1. For convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

2. Facilities of this nature may also be provided for the benefit of land-locked States in other transit States which have no sea-coast or seaports.

Article 9

Provision of greater facilities

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in the

gageront des négociations en vue de convenir des mesures à prendre pour assurer et faciliter ce transit.

2. Les Etats contractants s'engagent à utiliser une documentation simplifiée et des méthodes expéditives en ce qui concerne les douanes, le transport et autres procédures administratives relatives aux transports en transit pour tout le trajet en transit sur leur territoire, y compris tout transbordement, mise en entrepôt, rupture de charge et changement de mode de transport qui aurait lieu au cours de ce trajet.

Article 6

Entreposage des marchandises en transit

1. Les modalités de l'entreposage des marchandises en transit aux points d'entrée, de sortie et d'arrêts intermédiaires dans les Etats de transit pourront être fixées par des accords entre les Etats intéressés. Les Etats de transit accorderont des conditions d'entreposage au moins aussi favorables qu'aux marchandises en provenance ou à destination de leur propre pays.

2. Les tarifs et les redevances seront établis conformément à l'article 4.

Article 7

Retards ou difficultés dans le transport en transit

1. Sauf cas de force majeure, les Etats contractants prendront toutes les mesures pour éviter les retards dans le passage des transports en transit ou les restrictions audit passage.

2. Au cas où il se produirait des retards ou autres difficultés dans le transport en transit, les autorités compétentes de l'Etat ou des Etats de transit et celles de l'Etat sans littoral coopéreront en vue d'y mettre promptement fin.

Article 8

Zones franches et autres facilités douanières

Pour la commodité du transport en transit, des zones franches ou autres facilités douanières pourront être aménagées dans les ports d'entrée et de sortie des Etats de transit, par des accords entre ces Etats et les Etats sans littoral.

Des facilités de ce genre pourront également être aménagées en faveur des Etats sans littoral dans d'autres Etats de transit n'ayant pas de côte ou de ports maritimes.

Article 9

Octroi de facilités plus grandes

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités de transit plus grandes que celles prévues par ses dispositions

Convention and which under conditions consistent with its principles, are agreed between Contracting States or granted by a Contracting State. The Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

Article 10

Relation to most-favoured-nation clause

1. The Contracting States agree that the facilities and special rights accorded by this Convention to land-locked States in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause. A land-locked State which is not a Party to this Convention may claim the facilities and special rights accorded to land-locked States under this Convention only on the basis of the most-favoured-nation clause of a treaty between that land-locked State and the Contracting State granting such facilities and special rights.

2. If a Contracting State grants to a land-locked State facilities or special rights greater than those provided for in this Convention, such facilities or special rights may be limited to that land-locked State, except in so far as the withholding of such greater facilities or special rights from any other land-locked State contravenes the most-favoured-nation provision of a treaty between such other land-locked State and the Contracting State granting such facilities or special rights.

Article 11

Exceptions to Convention on grounds of public health, security, and protection of intellectual property

1. No Contracting State shall be bound by this Convention to afford transit to persons whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public morals, public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants or against pests.

2. Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions and measures to ensure that persons and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, are really in transit, and that the means of transport are really used for the passage of such goods, as well as to protect the safety of the routes and means of communication.

3. Nothing in this Convention shall affect the measures which a Contracting State may be called upon to take in pursuance of provisions in a general international convention, whether of a worldwide or regional character, to which it is a party, whether such con-

et qui, dans des conditions compatibles avec ses principes, auraient été convenues entre Etats contractants ou accordées par l'un d'eux. De même, la Convention n'empêchera aucunement les Etats contractants d'accorder de semblables facilités à l'avenir.

Article 10

Clause de la nation la plus favorisée

1. Les Etats contractants conviennent que les facilités et droits spéciaux accordés aux termes de la présente Convention aux Etats sans littoral en raison de leur situation géographique particulière sont exclus du jeu de la clause de la nation la plus favorisée. Un Etat sans littoral qui n'est pas partie à la présente Convention ne peut revendiquer les facilités et droits spéciaux accordés aux Etats sans littoral aux termes de la présente Convention qu'en vertu d'une clause de la nation la plus favorisée figurant dans un traité conclu entre ledit Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux et facilités.

2. Si un Etat contractant accorde à un Etat sans littoral des facilités ou droits spéciaux supérieurs à ceux prévus par la présente Convention, ces facilités ou droits spéciaux pourront être limités audit Etat, à moins que le fait de ne pas les accorder à un autre Etat sans littoral n'enfreigne la clause de la nation la plus favorisée contenue dans un traité conclu entre cet autre Etat sans littoral et l'Etat contractant qui accorde lesdits droits spéciaux ou facilités.

Article 11

Exceptions à la Convention pour raisons de santé ou de sécurité ou pour assurer la protection de la propriété intellectuelle

1. Aucun Etat contractant n'est tenu par la présente Convention d'assurer le transit des personnes dont l'entrée sur son territoire est prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour des raisons de moralité, de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des plantes ou contre les parasites.

2. Chacun des Etats contractants a le droit de prendre les précautions et les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes et les marchandises, notamment les marchandises soumises à un monopole, sont réellement en transit, et que les moyens de transport sont réellement utilisés aux fins du passage desdites marchandises, ainsi que pour protéger la sécurité des voies et moyens de communication.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait affecter les mesures qu'un Etat contractant pourra être amené à prendre en vertu des dispositions d'une convention internationale générale de caractère mondial ou régional à laquelle il est partie, que cette convention soit déjà

vention was already concluded on the date of this Convention or is concluded later, when such provisions relate:

- (a) to export or import or transit of particular kinds of articles such as narcotics, or other dangerous drugs, or arms; or
- (b) to protection of industrial, literary or artistic property, or protection of trade names, and indications of source or appellations of origin, and the suppression of unfair competition.

4. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting State from taking any action necessary for the protection of its essential security interests.

Article 12

Exceptions in case of emergency

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency endangering its political existence or its safety may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this Convention on the understanding that the principle of freedom of transit shall be observed to the utmost possible extent during such a period.

Article 13

Application of the Convention in time of war

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 14

Obligations under the Convention and rights and duties of United Nations Members

This Convention does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the United Nations.

Article 15

Reciprocity

The provisions of this Convention shall be applied on a basis of reciprocity.

conclue à la date de la présente Convention ou qu'elle soit conclue ultérieurement, si ces dispositions ont trait:

- a) A l'exportation, à l'importation ou au transit de catégories particulières d'articles tels que les stupéfiants ou autres drogues nuisibles ou les armes; ou
- b) A la protection de la propriété industrielle, littéraire ou artistique, du nom commercial, des indications de provenance ou appellations d'origine, et à la suppression de la concurrence déloyale.

4. Rien dans la présente Convention n'empêche un Etat contractant de prendre toute mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 12

Exceptions en cas d'événements graves

Il pourra exceptionnellement, et pour une période aussi limitée que possible, être dérogé aux dispositions de la présente Convention par des mesures générales ou particulières que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves mettant en danger son existence politique ou sa sûreté, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible pendant ladite période.

Article 13

Application de la Convention en temps de guerre

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Elle demeurera néanmoins en vigueur en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 14

Obligations attachées à la Convention et droits et devoirs de Membre de l'ONU

La présente Convention n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Article 15

Réciprocité

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées sur la base de la réciprocité.

Article 16

Settlement of disputes

1. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention which is not settled by negotiation or by other peaceful means of settlement within a period of nine months shall, at the request of either party, be settled by arbitration. The arbitration commission shall be composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one member to the commission, while the third member, who shall be the Chairman, shall be chosen in common agreement between the parties. If the parties fail to agree on the designation of the third member within a period of three months, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice. In case any of the parties fail to make an appointment within a period of three months the President of the International Court of Justice shall fill the remaining vacancy or vacancies.

2. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties.

3. Arbitration commissions or other international bodies charged with settlement of disputes under this Convention shall inform, through the Secretary-General of the United Nations, the other Contracting States of the existence and nature of disputes and of the terms of their settlement.

Article 17

Signature

The present Convention shall be open until 31 December 1965 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 18

Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in article 17.

Article 16

Règlement des différends

1. Tout différend qui surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions de la présente Convention et qui ne serait pas réglé dans les neuf mois par négociation ou par un autre moyen pacifique sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre des parties. La commission d'arbitrage sera composée de trois membres. Chacune des parties au différend nommera un membre de la commission, et le troisième membre, qui sera le Président, sera choisi d'un commun accord entre les parties. Si, dans un délai de trois mois, les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième membre, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une quelconque des parties ne procède pas à la désignation requise dans un délai de trois mois, le Président de la Cour internationale de Justice effectuera la ou les désignations nécessaires.

2. La Commission d'arbitrage statuera à la majorité simple sur les questions qui lui auront été soumises et ses décisions seront obligatoires pour les parties.

3. Les commissions d'arbitrage ou les autres organismes internationaux chargés du règlement des différends soulevés par la présente Convention informeront les autres Etats contractants, par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de l'existence et de la nature des différends et des termes de leur règlement.

Article 17

Signature

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1965 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à la Convention.

Article 18

Ratification

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Adhésion

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 20

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked States and two transit States having a sea-coast.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 21

Revision

At the request of one third of the Contracting States, and with the concurrence of the majority of the Contracting States, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference with a view to the revision of this Convention.

Article 22

Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17:

- (a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with articles 17, 18 and 19;
- (b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with article 20;
- (c) of requests for revision, in accordance with article 21.

Article 23

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in article 17.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 20

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins deux Etats sans littoral et deux Etats de transit ayant une côte maritime.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 du présent article, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 21

Revision

A la demande d'un tiers des Etats contractants et avec l'agrément de la majorité des Etats contractants, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera une conférence en vue de la revision de la Convention.

Article 22

Notification par le Secrétaire général

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17:

- a) Les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 17, 18 et 19;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 20;
- c) Les demandes de revision, conformément à l'article 21.

Article 23

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of July, one thousand nine hundred and sixty-five.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

(sd.) ABDUL H. TABIBI

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Algeria:
Pour l'Algérie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

(sd.) LUCIO GARCÍA DEL SOLAR

December 29, 1965

For Australia:
Pour l'Australie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

For Belgium:
Pour la Belgique:

Compte tenu des réserves 1) exprimées dans ma lettre à Monsieur le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, No. S. 5036 du 30 décembre 1965.

(sd.) C. SCHUURMANS

le 30 décembre 1965

1) Tekst van de voorbehouden:

„1. Pour l'application de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement belge considère que l'exemption vise exclusivement les droits ou taxes sur les importations ou les exportations, et non les impôts sur les transactions, qui sont également applicables au commerce intérieur, tels que la taxe belge sur les transports et sur les prestations accessoires au transport.

2. La Belgique ne peut appliquer le paragraphe 1er de l'article 4 que dans la mesure où il s'agit de moyens de transport et de matériel de manutention appartenant à l'Etat.

3. Le Gouvernement belge envisage de faire, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention, une réserve en rapport avec les droits et obligations résultant, pour la Belgique, de sa qualité de partie à certains traités internationaux dans le domaine économique ou commercial.”

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le huit juillet mil neuf cent soixante-cinq.

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

(sd.) F. ORTIZ S.
29 de diciembre di 1965

For Brazil:
Pour le Brésil:

(sd.) JOSÉ SETTE CÂMARA
August 4th, 1965

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For Burma:
Pour la Birmanie:

For Burundi:
Pour le Burundi:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

With the following reservation:

"The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice." (*vertaling*)

(sd.) G. CHERNUSHCHENKO
28.XII.65

For Cambodia:
Pour le Cambodge:

For Cameroon:
Pour le Cameroun:

(sd.) J. B. BELEOKEN
10 août 1965

For Canada:
Pour le Canada:

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine:

(sd.) M. GALLIN-DOUATHE
New York, le 30 décembre 1965

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For Chad:
Pour le Tchad:

For Chile:
Pour le Chili:

Con reserva del artículo 16, declarando que en cualquiera controversia con países americanos sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, Chile procederá de acuerdo con los instrumentos interamericanos para la solución pacífica de controversias que obliguen tanto a Chile como al otro país americano.

(sd.) RENÁN FUENTEALBA
December 20, 1965

For China:
Pour la Chine:

For Colombia:
Pour la Colombie:

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):

For the Congo (Democratic Republic of):
Pour le Congo (République Démocratique du):

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:

For Cyprus:
Pour Chypre:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

With reservations 1) to articles 16, 17, 19, 22 and 23, the text of which is enclosed hereto.

(sd.) MILAN KLUSAK

10 December 1965

For Dahomey:
Pour le Dahomey:

1) Tekst van de voorbehouden:

1. The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by article 16 providing for a compulsory procedure of arbitration for any dispute which may arise with respect to interpretation or application of the provisions of the Convention. The Czechoslovak Socialist Republic maintains that the consensus of all Parties to the dispute is indispensable in any particular case to be submitted for arbitration.

2. The Czechoslovak Socialist Republic considers articles 17 and 19 to be of discriminatory character since on the basis of their provisions, a number of States has been deprived of the possibility of becoming a Party to the Convention.

The Convention relates to matters which are of interest to all States; consequently, it has to be open for participation of all States. In accordance with the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from becoming a Party to the Convention of general interest.

3. The latter reservation applies also to articles 22 and 23 for the same reasons.

For Denmark:
Pour le Danemark:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For El Salvador:
Pour El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

With the reservations 1) set forth in my note of December 20, 1965 addressed to the Secretary-General of the United Nations, which attached herewith.

(sd.) SIGISMUND VON BRAUN

December 20, 1965

1) Tekst van de voorbehouden:

In respect of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7:
The Federal Republic of Germany starts from the assumption that normal frontier controls which, in accordance with international agreements and with existing national legislation, are carried through in an adequate and non-discriminatory manner, meet the requirements of article 2, paragraph 1, article 5 and article 7.

In respect of article 2, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany understands this provision to imply that, as long as agreements according to article 2, paragraph 2, have not been concluded, the national regulations of the transit state will apply.

In respect of article 4, paragraph 1 and article 6, paragraph 1:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as provided for in article 4, paragraph 1 and in article 6, paragraph 1. Considering transport conditions in the Federal Republic of Germany, however, it may be taken for granted that sufficient means of transport as well as handling equipment

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

For Gabon:
Pour le Gabon:

For Ghana:
Pour le Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée:

For Haiti:
Pour Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

(sd.) ALBERTO GIOVANNETTI

December 30, 1965

(vervolg noot blz. 26)

and storage facilities will be available for traffic in transit. Should difficulties arise nevertheless, the Government of the Federal Republic of Germany would be prepared to seek remedies.

In respect of article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2:

The Federal Republic of Germany is not in a position to assume obligations as contained in article 4, paragraph 2 and article 6, paragraph 2. The Government of the Federal Republic of Germany is, however, prepared, within the scope of its possibilities, to use its influence as regards tariffs and charges so as to facilitate traffic in transit as much as possible.

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

(sd.) KÁROLY CSATORDAY
December 30, 1965

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Israel:
Pour Israël:

For Italy:
Pour l'Italie:

(sd.) PIERO VINCI
December 31st 1965

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:

For Japan:
Pour le Japon:

For Jordan:
Pour la Jordanie:

For Kenya:
Pour le Kenya:

For Kuwait:
Pour le Koweït:

For Laos:
Pour le Laos:
(sd.) T. KHAM PAN

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

For Libya:
Pour la Libye:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
(sd.) PIERRE WURTH
28.12.1965

For Madagascar:
Pour Madagascar:

For Malawi:
Pour le Malawi:

For Malaysia:
Pour la Malaisie:

For Mali:
Pour le Mali:

For Malta:
Pour Malte:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour Monaco:

For Mongolia:
Pour la Mongolie:

For Morocco:
Pour le Maroc:

For Nepal:
Pour le Népal:

(sd.) PADMA BAHADUR KHATRI

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:

(sd.) J. G. DE BEUS

December 30, 1965

For New Zealand:
Pour la Nouvelle Zélande:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Niger:
Pour le Niger:

For Nigeria:
Pour la Nigéria:

For Norway:
Pour la Norvège:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

(sd.) MIGUEL SOLANO LÓPEZ
23 de diciembre de 1965

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Philippines:
Pour les Philippines:

For Poland:
Pour la Pologne:

For Portugal:
Pour le Portugal:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République de Viet-Nam:

For Romania:
Pour la Roumanie:

For Rwanda:

Pour le Rwanda:

(sd.) C. MUDENGE

July 23, 1965

For San Marino:

Pour St. Marin:

(sd.) FRANCO FIORIO

23 July 1965

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

For Senegal:

Pour le Sénégal:

For Sierra Leone:

Pour le Sierra Leone:

For Somalia:

Pour la Somalie:

For South Africa:

Pour l'Afrique du Sud:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For the Sudan:

Pour le Soudan:

With reservation 1) as far as article 2 is concerned. Reservation is attached.

(sd.) ABDUL MAGID BASHIR EL-AHMADI

11th August 1965

1) Tekst van het voorbehoud:

The Government of the Republic of the Sudan will not consider itself bound by the third sentence of article 2, paragraph 1, of the Convention in respect of

For Sweden:
Pour la Suède:

For Switzerland:
Pour la Suisse:

(sd.) ERNESTO THALMANN

10 décembre 1965

For Syria:
Pour la Syrie:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:

For Togo:
Pour le Togo:

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:

(vervolg noot blz. 33)

the passage across its territory of goods destined to or coming from South Africa or Portugal or goods the ownership of which could be claimed by South Africa or Portugal. The reservation is made in accordance with the spirit of Security Council resolution S/5773, in which the Security Council condemned the *apartheid* policies of the Government of the Republic of South Africa, resolution A/AC.109/124 in which the Special Committee condemned the colonial policy of Portugal and its persistent refusal to carry out the resolutions of the General Assembly, the Security Council and the Special Committee, and resolution CM/Res. 6(1) of the Council of Ministers of the Organization of African Unity. The reservations will remain in force pending the ending of the prevailing situation in South Africa and the Portuguese colonies.

Nor will the Republic of the Sudan, as a member of the Arab League, consider itself bound by the same provision in respect of the passage across its territory of goods destined for or coming from Israel.

For Turkey:
Pour la Turquie:

For Uganda:
Pour l'Ouganda:

(sd.) APOLLO K. KIRONDE

21 December 1965

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

With the following reservation:

"The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice." (*vertaling*)

(sd.) S. SHEVCHENKO

31 December 1965

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

With the following reservation:

"The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention on Transit Trade of Landlocked States, under which members of the arbitration commission may be appointed by the President of the International Court of Justice, and declares that, in each individual case, the consent of the contending States is necessary for the appointment of members of the arbitration commission by the President of the International Court of Justice." (*vertaling*)

(sd.) N. FEDORENKO

28 December 1965

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United Republic of Tanzania:
Pour la République-Unie de Tanzanie:

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:
(sd.) CHARLES W. YOST
December 30, 1965

For the Upper Volta:
Pour la Haute Volta:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For Western Samoa:
Pour le Samoa Occidental:

For Yemen:
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
(sd.) A. JELIĆ

For Zambia:
Pour la Zambie:
(sd.) F. M. MULIKITA
23rd December 1965

Bij de ondertekening hebben de Gevolmachtigden van de volgende Staten de daarbij afgedrukte verklaringen afgelegd:

Bolivia

I have been instructed by my Government to place on record the Bolivian view, which is already to be found in the records of the Conference, that "Bolivia is not a land-locked State but a nation which is deprived by temporary circumstances of access to the sea across its own coast" and that "unrestricted and unconditional freedom of transit must be recognized in international law as an inherent right of enclosed territories and countries for reasons of justice and because of the need to facilitate such transit as a contribution to general progress on a basis of equality".

Bolivia will on no occasion fail to maintain these views, which are inherent in national sovereignty, and, by signing the Convention, will give evidence of its willingness to co-operate with the United Nations and the developing countries without a sea-coast. (*vertaling*)

Witrusland

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type. (*vertaling*)

Italië

The Permanent Representative of Italy wishes to notify the Secretary-General that the Italian Government intends to enter specific reservations to the Convention on depositing its instrument of ratification. (*vertaling*)

Luxemburg

The Government of Luxembourg envisages the possibility, on depositing the instrument of ratification of the Convention on Transit Trade of Land-locked States, of entering a reservation relating to its membership in regional economic unions or common markets. (*vertaling*)

de Oekraïne

The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type. (*vertaling*)

de Sowjet-Unie

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 17, 19, 22 and 23 of the Convention, under which a number of States are deprived of the opportunity to become Parties to the Convention. The Convention deals with matters that affect the interests of all States, and it should therefore be open for participation by all States. According to the principle of sovereign equality, no States have the right to exclude other States from participation in a Convention of this type. (*vertaling*)

Verdrag inzake de doorvoerhandel van en naar Staten zonder zeekust

Preambule

De Staten die partij zijn bij dit Verdrag,

In herinnering brengende, dat de Verenigde Naties ingevolge artikel 55 van hun Handvest voorwaarden van economische vooruitgang en de oplossing van internationale economische vraagstukken dienen te bevorderen,

Gelet op resolutie 1028 (XI) van de Algemene Vergadering de landen zonder zeekust en de uitbreiding van de internationale handel betreffende, waarmede „onder erkenning van de behoefte van landen zonder zeekust aan toereikende doorvoermogelijkheden bij het bevorderen van de internationale handel”, de regeringen van de Lid-Staten werd verzocht „de behoeften van de Lid-Staten zonder zeekust ten aanzien van de doorvoerhandel ten volle te erkennen en deze staten met het oog daarop toereikende faciliteiten op het gebied van het daarop betrekking hebbende internationale recht en gebruik toe te staan, daarbij rekening houdende met de uit de economische ontwikkeling in de toekomst voortvloeiende behoeften van de landen zonder zeekust”,

In herinnering brengend artikel 2 van het Verdrag inzake de volle zee, dat bepaalt dat, aangezien de volle zee voor alle naties open is, geen enkele Staat op wettige wijze enig deel van de volle zee aan zijn soevereiniteit kan onderwerpen, alsmede artikel 3 van het genoemde Verdrag, dat bepaalt:

„1. Ten einde de vrijheid van de zee te kunnen genieten op gelijke voet met kuststaten, dienen Staten die geen zeekust hebben, vrije toegang tot de zee te hebben. Te dien einde dienen Staten die gelegen zijn tussen de zee en een Staat die geen zeekust heeft, in gemeenschappelijk overleg met laatsbedoelde Staat en in overeenstemming met de bestaande internationale verdragen:

- (a) aan de staat die geen zeekust heeft, op basis van wederkerigheid, vrije doortocht en doorvoer over hun gebied te verlenen en
- (b) aan schepen die de vlag van die Staat voeren, een behandeling toe te kennen, welke gelijk is aan de behandeling toegekend aan hun eigen schepen of aan de schepen van enige andere Staat, wat betreft toegang tot zeehavens en het gebruik van zodanige havens.

2. De Staten die gelegen zijn tussen de zee en een Staat die geen zeekust heeft, dienen in gemeenschappelijk overleg met laatsbedoelde Staat en rekening houdende met de rechten van de kuststaat of de Staat die doortocht en doorvoer verleent, en met de bijzondere omstandigheden van de Staat die geen zeekust heeft, alle kwesties te regelen die verband houden met de vrijheid van doortocht en doorvoer en met gelijke behandeling in de havens, indien die Staten niet reeds partij zijn bij bestaande internationale verdragen.”

Opnieuw bevestigende de volgende door de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling aangenomen beginselen, waarbij wel te verstaan is dat deze beginselen onderling verband houden en dat ieder beginsel moet worden beoordeeld in zijn samenhang met de andere beginselen:

Beginsel I

De erkenning van het recht van vrije toegang tot de zee van ieder land zonder zeekust is een essentieel beginsel voor de uitbreiding van de internationale handel en voor de economische ontwikkeling.

Beginsel II

Schepen die varen onder de vlag van landen zonder zeekust dienen in territoriale wateren en op binnenwateren gelijke rechten te hebben en daaraan dient een behandeling te worden toegekend die gelijk is aan de behandeling toegekend aan schepen die varen onder de vlag van aan de zeekust gelegen Staten, niet zijnde de Staat aan wie het desbetreffende grondgebied toebehoort.

Beginsel III

Ten einde op gelijke voet met aan de kust gelegen Staten de vrijheid der zeeën te genieten, dienen Staten zonder zeekust vrije toegang tot de zee te hebben. Met het oog daarop kennen Staten, gelegen tussen de zee en een Staat zonder zeekust, in gemeenschappelijk overleg met de laatste en overeenkomstig bestaande internationale verdragen, aan schepen die de vlag van die Staat voeren, wat de toegang tot zeehavens en het gebruik van die havens betreft, een behandeling toe die gelijk is aan de behandeling toegekend aan hun eigen schepen of aan schepen van een andere Staat.

Beginsel IV

Voor een zo krachtig mogelijke bevordering van de economische ontwikkeling der landen zonder zeekust zouden alle Staten, op basis van wederkerigheid, die landen vrije en onbelemmerde doorgang dienen te verlenen, en wel op zodanige wijze dat zij onder alle omstandigheden en voor alle soorten van goederen vrije toegang hebben tot de regionale en internationale handel.

Transitigoederen zouden niet onderworpen mogen zijn aan douanerechten.

In het transitoverkeer gebruikte transportmiddelen zouden niet onderworpen mogen zijn aan hogere heffingen of lasten dan die, welke voor het gebruik van transportmiddelen van het land van doorvoer worden geheven.

Beginsel V

De doorvoerstaat heeft het recht, met behoud van de volledige soevereiniteit over zijn grondgebied, alle maatregelen te nemen die nodig zijn ter verzekering dat de uitoefening van het recht van vrije en onbelemmerde doorvoer op generlei wijze inbreuk maakt op zijn rechtmatige belangen, onverschillig van welke aard deze zijn.

Beginsel VI

Het sluiten van regionale en andere internationale overeenkomsten dient door alle Staten te worden aangemoedigd, ten einde de ontwikkeling van een universele benadering van de oplossing der speciale en bijzondere vraagstukken verband houdende met de handel en de ontwikkeling van landen zonder zee kust in de verschillende delen van de wereld te versnellen.

Beginsel VII

De aan landen zonder zee kust met het oog op hun bijzondere geografische ligging verleende faciliteiten en bijzondere rechten vallen niet onder de werking van de meestbegunstigingsclausule.

Beginsel VIII

De beginselen die het recht van vrije toegang tot de zee van de Staat zonder zee kust regelen, stellen op geen enkele wijze tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen bestaande overeenkomsten ter zake van deze vraagstukken terzijde, noch vormen zij een belemmering voor het sluiten van dergelijke overeenkomsten in de toekomst, mits deze overeenkomsten geen regeling inhouden die minder gunstig is dan, of in strijd is met de bovengenoemde bepalingen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

- (a) „Staat zonder zee kust” – een Verdragsluitende Staat die geen zee kust heeft;
- (b) „transitoverkeer” – de doorvoer van goederen met inbegrip van losse bagage over het grondgebied van een Verdragsluitende Staat tussen een Staat zonder zee kust en de zee, indien de doorvoer een onderdeel is van een volledige reis die begint of eindigt op het grondgebied van die Staat zonder zee kust, en mede vervoer omvat over zee, hetzij rechtstreeks voorafgaand aan, hetzij rechtstreeks volgend op de doorvoer. Overlading, opslag, lossing en verandering in de wijze van vervoer van die goederen, alsmede het monteren, demonteren

of opnieuw monteren van machines en andere grote stukken heeft niet tot gevolg dat de doorvoer der goederen buiten de definitie van „transitoverkeer” valt, mits dergelijke handelwijzen er uitsluitend op zijn gericht het vervoer te vergemakkelijken. Het in deze paragraaf bepaalde mag niet zodanig worden uitgelegd als zou een Verdragsluitende Staat verplicht zijn ten behoeve van dit monteren, demonteren of opnieuw monteren een vaste outillage op zijn grondgebied te vestigen of de vestiging daarvan toe te staan;

- (c) „doorvoerstaat” – een Verdragsluitende Staat al dan niet met een zee kust, gelegen tussen een Staat zonder zee kust en de zee, over wiens grondgebied transitoverkeer plaatsvindt;
- (d) „transportmiddelen”:
 - (i) spoorwagens, zee- en binnenschepen en vrachtwagens;
 - (ii) dragers en lastdieren, voor zover de plaatselijke situatie het gebruik daarvan gebiedt;
 - (iii) andere transportmiddelen, pijpleidingen en gasbuizen, indien daarover tussen de betrokken Verdragsluitende Staten overeenstemming is bereikt voor zover deze worden gebruikt voor transitoverkeer in de zin van dit artikel.

Artikel 2

Vrijheid van doorvoer

1. Vrijheid van doorvoer wordt onder de in dit Verdrag gestelde voorwaarden verleend voor transitoverkeer en transportmiddelen. Met inachtneming van de andere bepalingen van dit Verdrag dienen de door de Verdragsluitende Staten genomen maatregelen tot regeling en bevordering van het verkeer over hun grondgebied, het transitoverkeer over wederzijds voor de betrokken Verdragsluitende Staten voor doorvoer aanvaardbare in gebruik zijnde routes te vergemakkelijken. In overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag mag geen discriminatie worden uitgeoefend met betrekking tot de plaats van oorsprong of afzending, noch ten aanzien van de plaatsen van binnenkomst en uitgang, of ten aanzien van bestemming of van de omstandigheden verband houdende met de eigendom van de goederen of de eigendom, de plaats van registratie dan wel de nationaliteit van schepen, voertuigen voor vervoer over land of andere gebruikte transportmiddelen.

2. De regels met betrekking tot het gebruik van transportmiddelen, wanneer deze een deel van of het gehele grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat doortrekken, worden vastgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de betrokken Verdragsluitende Staten, met inachtneming van de multilaterale verdragen waarbij deze Staten partij zijn.

3. De Verdragsluitende Staten verlenen, overeenkomstig hun wetten en andere voorschriften, machtiging voor de doorgang over, of de toegang tot hun grondgebied aan personen voor wie dat noodzakelijk is in verband met het transitoverkeer.

4. De Verdragsluitende Staten staan de doorgang van transitoverkeer over hun territoriale wateren toe overeenkomstig de beginselen van het gebruikelijke internationale recht of de toepasselijke internationale verdragen, alsmede overeenkomstig hun nationale regelingen.

Artikel 3

Douanerechten en bijzondere doorvoerrechten

Transitoverkeer wordt door de autoriteiten in de doorvoerstaat niet onderworpen aan douanerechten of heffingen die wegens in- of uitvoer worden geheven, noch aan andere bijzondere rechten verband houdende met de doorvoer. Op transitoverkeer mogen echter wel rechten worden geheven die uitsluitend zijn bedoeld ter bestrijding van de kosten van toezicht en administratie verbonden aan de doorvoer. Het bedrag van deze kosten moet zo veel mogelijk in overeenstemming zijn met de kosten die ermede moeten worden bestreden en dient met inachtneming van die voorwaarde in overeenstemming met de in artikel 2, eerste lid, gestelde eis van non-discriminatie te worden geheven.

Artikel 4

Transportmiddelen en tarieven

1. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich, voor zover mogelijk, op de plaatsen van binnenkomst en uitgang en, indien nodig, op plaatsen van overlading, te zorgen voor behoorlijke transportmiddelen en apparatuur voor het verwerken van het transitoverkeer zonder onnodige vertraging.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich ten aanzien van het transitoverkeer dat gebruik maakt van faciliteiten die door de Staat worden geëxploiteerd of beheerd, tarieven toe te passen of lasten op te leggen die, met inachtneming van de omstandigheden waaronder het verkeer plaatsvindt en van de op dit gebied bestaande concurrentie, redelijk zijn zowel wat betreft de hoogte van de tarieven of de lasten als de wijze waarop zij worden toegepast of opgelegd. Deze tarieven of lasten dienen zodanig te worden vastgesteld dat zij het transitoverkeer zo veel mogelijk vergemakkelijken en mogen niet hoger zijn dan de tarieven of lasten die door de Verdragsluitende Staten worden toegepast of opgelegd voor het vervoer over hun grondgebied van goederen komend uit landen die toegang hebben tot de zee. Het in dit lid bepaalde is mede van toepassing op de tarieven en lasten die worden toegepast en opgelegd ten aanzien van het transitoverkeer dat gebruik maakt van faciliteiten die worden geëxploiteerd of beheerd door bedrijven of personen, ingeval

deze tarieven of lasten worden vastgesteld door, of onderworpen zijn aan het toezicht van de Verdragsluitende Staat. De in dit lid gebruikte term „faciliteiten” omvat transportmiddelen, havenwerken en wegen, voor het gebruik waarvan tarieven worden toegepast of lasten worden geheven.

3. Sleepdiensten die een monopolie bezitten op voor doorvoer gebruikte waterwegen dienen zodanig te zijn georganiseerd dat zij de doorvaart van schepen niet belemmeren.

4. De bepalingen van dit artikel dienen te worden toegepast met inachtneming van het in artikel 2, eerste lid, bepaalde inzake non-discriminatie.

Artikel 5

Methoden en documenten betreffende douaneformaliteiten, vervoer, enz.

1. De Verdragsluitende Staten passen met betrekking tot de administratie en de douaneformaliteiten maatregelen toe die een vrij, onbelemmerd en ononderbroken transitoverkeer mogelijk maken. Zo nodig, dienen zij onderhandelingen te voeren ten einde overeenstemming te bereiken ten aanzien van maatregelen welke deze doorvoer waarborgen en vergemakkelijken.

2. De Verdragsluitende Staten nemen de verplichting op zich gebruik te maken van eenvoudige documenten en van methoden die een snelle afwikkeling mogelijk maken van de formaliteiten verband houdende met de douane, het vervoer en andere administratieve procedures die betrekking hebben op transitoverkeer en wel voor de gehele doorvoerreis over hun grondgebied met inbegrip van eventuele overlading, opslag, lossing en veranderingen in de wijze van vervoer tijdens die reis.

Artikel 6

Opslag van doorvoergoederen

1. De voorwaarden verbonden aan de opslag van doorvoergoederen op de plaats van binnenkomst en van uitgang en op tussenliggende plaatsen in de doorvoerstaat kunnen bij onderlinge overeenstemming door de betrokken Staten worden opgesteld. De door de doorvoerstaten aan de opslag te verbinden voorwaarden zijn ten minste even gunstig als die welke zij daaraan verbinden ten aanzien van goederen die uit hun eigen land komen of daarheen onderweg zijn.

2. De tarieven en heffingen worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in artikel 4.

Artikel 7

Vertragingen of moeilijkheden bij transitoverkeer

1. Behoudens ingeval van overmacht, worden door de Verdragsluitende Staten alle mogelijke maatregelen genomen om vertragingen of belemmeringen van het transitoverkeer te vermijden.

2. Indien zich vertragingen of andere moeilijkheden voordoen bij het transitoverkeer, spannen de bevoegde autoriteiten van de doorvoerstaat of -staten en die van de Staat onder zeekust zich gezamenlijk in om die ten spoedigste uit de weg te ruimen.

Artikel 8

Vrije zones of andere douanefaciliteiten

1. Ten behoeve van het transitoverkeer kunnen, indien daarover tussen de doorvoerstaten en de Staten zonder zeekust onderling overeenstemming is bereikt in de havens van binnenkomst en uitgang vrije zones worden vastgesteld of andere douanefaciliteiten worden verleend.

2. Faciliteiten van deze aard kunnen ook worden verleend ten behoeve van Staten zonder zeekust in andere doorvoerstaten die geen zeekust of zeehavens hebben.

Artikel 9

Bepalingen inzake verdergaande faciliteiten

Aan dit Verdrag is de intrekking van doorvoerfaciliteiten die verder gaan dan die waarin dit Verdrag voorziet en waaromtrent, onder met de beginselen daarvan strokende voorwaarden, tussen Verdragsluitende Staten overeenstemming is bereikt, of die door een der Verdragsluitende Staten zijn verleend, volstrekt niet verbonden. Evenmin sluit dit Verdrag het verlenen van dergelijke verdergaande faciliteiten in de toekomst uit.

Artikel 10

Verhouding tot meestbegunstigingsclausule

1. De Verdragsluitende Staten zijn het er over eens dat de meestbegunstigingsclausule niet van toepassing is op de faciliteiten en bijzondere rechten die bij dit Verdrag aan Staten zonder zeekust worden verleend vanwege hun bijzondere geografische ligging. Een Staat zonder zeekust die geen partij bij dit Verdrag is, kan op de krachtens dit Verdrag aan Staten zonder zeekust verleende faciliteiten en bijzondere rechten uitsluitend aanspraak maken op basis van de meestbegunstigingsclausule van een verdrag tussen die Staat zonder zeekust en de Verdragsluitende Staat welke die faciliteiten en bijzondere rechten verleent.

2. Indien een Verdragsluitende Staat aan een Staat zonder zeekust faciliteiten of bijzondere rechten verleent die verder gaan dan die waarin dit Verdrag voorziet, kunnen deze faciliteiten of bijzondere rechten worden beperkt tot die Staat zonder zeekust, tenzij het onthouden van die verder gaande faciliteiten of bijzondere rechten aan een andere Staat zonder zeekust in strijd is met de meestbeguntingsclausule van een verdrag tussen die Staat zonder zeekust en de Verdragsluitende Staat welke die faciliteiten of bijzondere rechten verleent.

Artikel 11

Uitzonderingen op het Verdrag in verband met de volksgezondheid, de veiligheid en de bescherming van de intellectuele eigendom

1. De Verdragsluitende Staten zijn op grond van dit Verdrag niet verplicht doorgang te verlenen aan personen wie de toegang tot hun grondgebied is verboden of met betrekking tot goederen die behoren tot een soort waarvan de invoer is verboden, hetzij op gronden ontleend aan de goede zeden, de volksgezondheid of de openbare veiligheid, hetzij als voorzorgsmaatregel tegen ziekten of plagen van dieren en planten.

2. De Verdragsluitende Staten zijn gerechtigd redelijke voorzorgen en maatregelen te nemen ten einde zeker te stellen dat personen en goederen, in het bijzonder goederen die door een monopoliestelsel worden getroffen, werkelijk doorgevoerd worden en dat de transportmiddelen werkelijk worden gebruikt voor het doorvoeren van die goederen, alsmede ter beveiliging der wegen en communicatiemiddelen.

3. Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de maatregelen tot het treffen waarvan een verzoek tot een Verdragsluitende Staat kan worden gericht op grond van bepalingen in een algemeen internationaal verdrag, hetzij van wereldomvattende, hetzij van regionale aard, waarbij die Staat partij is, onverschillig of dat verdrag op het tijdstip van sluiting van dit Verdrag reeds was gesloten, dan wel later gesloten wordt, voor zover die bepalingen verband houden met:

- (a) de uitvoer, invoer of doorvoer van bijzondere soorten van artikelen zoals narcotica, of andere gevaarlijke verdovende middelen of wapens;
- (b) de bescherming van industriële, literaire of artistieke eigendom, bescherming van handelsnamen, aanduidingen van de herkomst of benamingen van de oorsprong, en de bestrijding van oneerlijke concurrentie.

4. Dit Verdrag belet een Verdragsluitende Staat niet de maatregelen te nemen die hij nodig acht ter bescherming van zijn belangen de essentiële veiligheid betreffende.

Artikel 12*Uitzonderingen in noodgevallen*

De maatregelen van algemene of bijzondere aard die een Verdrag-sluitende Staat gedwongen is te nemen indien zich een noodtoestand voordoet waardoor zijn politiek bestaan of zijn veiligheid in gevaar worden gebracht, kunnen in uitzonderingsgevallen en voor een zo kort mogelijk tijdvak tot afwijking van het in dit Verdrag bepaalde nopen, met dien verstande dat aan het beginsel van de vrijheid van doorvoer gedurende dat tijdvak zo veel mogelijk zal worden vastgehouden.

Artikel 13*Toepassing van het Verdrag in oorlogstijd*

In dit Verdrag worden de rechten en plichten van oorlogvoerende en neutrale staten in oorlogstijd niet vastgelegd. Het Verdrag blijft echter in tijd van oorlog van kracht voor zover die rechten en plichten zulks toelaten.

Artikel 14*Uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen en rechten en plichten van leden der Verenigde Naties*

Dit Verdrag legt een Verdragsluitende Staat geen verplichting op die strijdig is met zijn rechten en plichten als lid der Verenigde Naties.

Artikel 15*Wederkerigheid*

De bepalingen van dit Verdrag worden toegepast op basis van wederkerigheid.

Artikel 16*De regeling van geschillen*

1. Indien met betrekking tot de uitleg of de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag een geschil zou rijzen, dat niet binnen negen maanden door onderhandeling of andere vreedzame middelen wordt geregeld, wordt dit, op verzoek van een der partijen, aan arbitrage onderworpen. De arbitragecommissie bestaat uit drie leden. Elk der partijen bij het geschil benoemt één lid van de commissie, terwijl het derde lid, dat als voorzitter optreedt, in gemeenschappelijk overleg tussen partijen wordt gekozen. Indien partijen niet binnen drie maanden overeenstemming bereiken over de aanwijzing van het derde lid, wordt het derde lid benoemd door de President van het Internationale Gerechtshof. Indien een der partijen niet binnen drie maanden het door haar te benoemen lid aanwijst, wordt door de President van het Internationale Gerechtshof in de vacature of vacatures voorzien.

2. De arbitragecommissie beslist over de aan haar oordeel onderworpen zaken bij gewone meerderheid van stemmen en haar beslissingen zijn bindend voor partijen.

3. Arbitragecommissies of andere internationale lichamen, belast met de regeling van geschillen die uit dit Verdrag voortvloeien, geven, door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, de andere Verdragsluitende Staten kennis van het bestaan en de aard der geschillen en van de wijze waarop zij zijn geregeld.

Artikel 17

Ondertekening

Dit Verdrag staat tot 31 december 1965 open ter ondertekening door alle Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van een der gespecialiseerde organisaties, dan wel partij zijn bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, en door iedere andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties is uitgenodigd partij te worden bij het Verdrag.

Artikel 18

Bekrachtiging

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 19

Toetreding

Dit Verdrag blijft openstaan voor toetreding door iedere Staat die tot een der in artikel 17 genoemde vier categorieën behoort. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 20

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag te rekenen van de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding van ten minste twee Staten zonder zee kust en twee doorvoerstaten met een zee kust.

2. Voor iedere Staat die het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de akten van bekrachtiging of toetreding, nodig voor het in werking treden van dit Verdrag overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 21

Herziening

Op verzoek van een derde der Verdragsluitende Staten en met medewerking van de meerderheid der Verdragsluitende Staten roept

de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties een conferentie bijeen tot herziening van dit Verdrag.

Artikel 22

Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties doet aan alle staten die tot een der vier in artikel 17 genoemde categorieën behoren mededeling van:

- (a) de gestelde ondertekeningen van dit Verdrag en van de nederlegging van akten van bekrachtiging of toetreding ingevolge de artikelen 17, 18 en 19;
- (b) de datum waarop dit Verdrag ingevolge artikel 20 in werking treedt;
- (c) verzoeken om herziening ingevolge artikel 21.

Artikel 23

Authentieke teksten

De originele tekst van dit Verdrag, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle Staten die tot een der vier in artikel 17 genoemde categorieën behoren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 22 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 18.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 20, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de dag waarop door ten

minste twee Staten zonder zeekust en twee dooryoer-Staten met een zeekust een akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 19 hebben de volgende Staten een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties nedergelegd:

Nigeria	16 mei 1966
Niger	3 juni 1966

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest onder meer wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 138.

Van de op 16 juni 1964 te Genève tot stand gekomen Slotakte van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD), naar welke Slotakte wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Van het op 29 april 1958 te Genève tot stand gekomen Verdrag inzake de volle zee, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 124. Zie ook *Trb.* 1966, 124.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof onder meer wordt verwezen in artikel 16, eerste lid, van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

Het onderhavige Verdrag is tot stand gekomen tijdens een internationale Conferentie, welke van 7 juni tot en met 8 juli 1965 onder auspiciën van de Verenigde Naties te New York werd gehouden. De Engelse tekst van de Slotakte van deze conferentie luidt als volgt ¹⁾:

Final Act of the United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries

1. The General Assembly of the United Nations at its 1328th plenary meeting on 10 February 1965 decided to convene an inter-

¹⁾ De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

national conference of plenipotentiaries to consider the question of transit trade of land-locked countries and to embody the results of its work in an international convention and such other instruments as it might deem appropriate. This decision was taken in pursuance of a resolution adopted by the First United Nations Conference on Trade and Development at Geneva in June 1964.

2. The United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries met at the Headquarters of the United Nations in New York from 7 June 1965 to 8 July 1965.

3. The Governments of the following fifty-eight States were represented at the Conference: Afghanistan, Argentina, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Burundi, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Cameroon, Central African Republic, Chile, Congo (Brazzaville), Czechoslovakia, Federal Republic of Germany, France, Greece, Holy See, Hungary, India, Italy, Ivory Coast, Japan, Kenya, Laos, Liberia, Luxembourg, Malawi, Mali, Mongolia, Nepal, Netherlands, Niger, Nigeria, Pakistan, Paraguay, Poland, Portugal, Republic of Korea, Republic of Viet-Nam, Romania, Rwanda, San Marino, Senegal, South Africa, Spain, Sudan, Switzerland, Thailand, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Tanzania, United States of America, Upper Volta, Yugoslavia, and Zambia.

4. The Governments of Australia, Congo (Democratic Republic of), Cuba, Denmark, Ghana, Iran, Iraq, Israel, Mauritania, Peru and Venezuela designated Observers to the Conference.

5. The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization participated in the Conference as an Observer in accordance with rule 57 of the rules of procedure of the Conference.

6. The following non-governmental organizations participated in the Conference as Observers in accordance with rule 58 of the rules of procedure of the Conference: International Chamber of Commerce and International Confederation of Free Trade Unions.

7. The Conference elected Mr. Paul Ruegger (Switzerland) as President. Mr. A. A. O. Ezenwa (Nigeria) served as Acting President from 6 to 8 July.

8. The Conference elected the following representatives as Vice-Presidents: Mr. Abdul Hakim Tabibi (Afghanistan); Mr. D. Lucio Garcia del Solar (Argentina); Mr. Fernando Ortiz Sanz (Bolivia); Mr. J. B. Beleoken (Cameroon); Mr. Josef Smejkal (Czechoslovakia); Mr. Herbert Neupert (Federal Republic of Germany); Mr. D. P. Anand (India); Mr. Yaya Diakite (Mali); Mr. A. A. O. Ezenwa (Nigeria); Mr. Jaime de Pinies (Spain); Mr. G. S. Bur-

guchev (Union of Soviet Socialist Republics); and Mr. A. B. C. Danieli (United Republic of Tanzania).

9. The following committees and working groups were set up by the Conference:

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Members: The President and the Vice-President of the Conference

Working Group I on Articles 5, 6 and 7

Chairman: Mr. Josef Smejkal (Czechoslovakia)

Working Group II on Articles 1 and 2

Chairman: Mr. W. Riphagen (Netherlands)

Working Group III on Article 11 (formerly Article 12)

Chairman: Mr. Pierre Sanon (Upper Volta)

Working Group IV on Article 16 (formerly Article 19)

Chairman: Mr. Giuseppe Barile (Italy)

Drafting Committee

Chairman: Mr. W. Riphagen (Netherlands); later, Mr. Oscar Schachter (Executive Secretary)

Members: Afghanistan, Belgium, Chile, Czechoslovakia, India, Italy, Mali, Nepal, Netherlands, Nigeria, Pakistan, Paraguay, Spain, Union of Soviet Socialist Republics and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Credentials Committee

Chairman: Mr. G. Reisch (Austria)

Members: Austria, Belgium, Brazil, Liberia, Nepal, Paraguay, Sudan, Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America.

10. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. Oscar Schachter, Director of the General Legal Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations who served as Executive Secretary. Miss Kwen Chen, Legal Officer, acted as the Secretary of the Conference.

11. The Conference had before it as the basis for its work the report of the Committee on the Preparation of a Draft Convention relating to Transit Trade of Land-locked Countries (A/5906). The draft Convention transmitted by the Committee, the Afro-Asian draft

Convention, as well as all the amendments, were annexed to the report.

12. On the basis of its deliberations, as recorded in the summary records of the plenary meetings, the Conference prepared the annexed Convention entitled Convention on Transit Trade of Land-locked States.

13. This Convention, which was adopted by the Conference on 8 July 1965, was opened for signature on that day, until 31 December 1965, at the United Nations Headquarters in New York. The Convention provides for ratification and accession, in accordance with its terms.

14. In addition, the Conference adopted two resolutions, which are annexed to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE in New York this eighth day of July, nineteen hundred and sixty-five, in a single copy in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

(De ondertekeningen van de Slotakte zijn niet afgedrukt.)

De Engelse tekst van de resoluties welke tijdens de conferentie werden aangenomen, luidt als volgt ¹⁾:

I. Resolution on facilitation of maritime trade of Land-locked Countries, adopted by the Conference at its 34th plenary meeting held on 6 July 1965

The United Nations Conference on Transit Trade of Land-locked Countries, 1965,

Recognizing that the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965, and its Annex, adopted at the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, held in London in 1965, is applicable to the maritime trade of land-locked countries through the operation of paragraph two of article two of that Convention,

Considering that the application of that Convention and its annex may greatly benefit maritime travel and transport, including the flow of transit trade of land-locked countries,

¹⁾ De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Invites the attention of the States represented at this Conference to the Final Act of the International Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, 1965, which includes the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic adopted by that Conference, and

Expresses the hope that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization will take appropriate measures within the scope of the above-mentioned Convention and its annex and resolutions four and five of the Conference on Facilitation of Maritime Travel and Transport, to facilitate the transit trade of land-locked countries.

II. Resolution adopted by the Conference at its 36th plenary meeting held on 8 July 1965

The Conference on Transit Trade of Land-locked Countries,

Noting the joint effort made by the participating States to adopt a Convention for recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade,

Recognizing that as the transit trade of land-locked countries, comprising one fifth of the nations of the world, is of the utmost importance to economic co-operation and expansion of international trade,

Recommends that all States which have been invited to the Conference examine, as soon as possible and in a sympathetic spirit, the possibility of becoming Parties to the Convention;

Further recommends that the Trade and Development Conference and its organs should give close and serious attention to the importance of the provisions of the Convention on Transit Trade of Land-locked States adopted at United Nations Headquarters on 8 July 1965;

Recommends that the Secretary-General through the technical co-operation organs of the United Nations and through the regional economic commissions should extend assistance in furthering transit trade to the members of the United Nations land-locked or transit States alike upon their request, within the framework of the established procedures of the United Nations and its related agencies.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie in de Slotakte wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Sib.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 116.

Van het op 9 april 1965 te Londen tot stand gekomen Verdrag inzake het vergemakkelijken van het internationale verkeer ter zee, naar welke overeenkomst wordt verwezen in resolutie I, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 162. De Slotakte van de Conferentie tijdens welke genoemde Overeenkomst tot stand is gekomen is geplaatst in *Trb.* 1966, 162, rubriek J.

Uitgegeven de vijfde juli 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.